

TURCIJAS REPUBLIKAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU SAVSTARPĒJU
VEICINĀŠANU
UN AIZSARDZĪBU

Turcijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas - Puses,

Vēlēdamās veicināt sadarbību savā starpā, īpaši attiecībā uz vienas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Puses teritorijā,

Atzīdamas, ka līgums par attieksmi pret ieguldījumiem veicinās kapitāla un tehnoloģijas plūsmu kā arī Pušu ekonomisko attīstību,

Vienojoties, ka godīga un vienāda attieksme pret ieguldījumiem ir vēlama, lai saglabātu stabilus nosacījumus ieguldījumiem un maksimāli efektīvu ekonomisko resursu izmantošanu, un

Nonākot pie lēmuma noslēgt līgumu par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību,

Puses ir nolēmušas sekojošo:

1.PANTS
ŠAJĀ LĪGUMĀ LIĒTOTĀS DEFINĪCIJAS

1. Termiņš "ieguldītājs" apzīmē:

(a) fiziskas personas, kas pēc sava statusa pieder kādai no Pusēm, saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu.

(b) apvienības, firmas vai biznesa asociācijas, dibinātas vai veidotas saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu jebkurā no pusēm un kuru kantoris atrodas attiecīgās Puses teritorijā.

2.

(a) termiņš "ieguldījumi", saskaņā ar uzņemotās valsts likumiem un noteikumiem, ietver jebkura veida aktīvus, šeit uzskaitītos, bet ne tikai tos.

- (i) akcijas, daļas un cita veida piedalīšanos firmu darbā,
- (ii) atkārtoti ieguldītos ieņēmumus, naudas pieprasījumus un citas tiesības uz likumīgiem rezultātiem, kam ir finansiāla vērtība ieguldījumu sakarā,
- (iii) kustamo un nekustamo īpašumu kā arī citas lietu tiesības: hipotēkas, ķīlas, garantijas un citas līdzīgas tiesības,
- (iv) autortiesības, rūpnieciskas un intelektuālas īpašuma tiesības, tādas kā patenti, licences, dizains, tehniskie procesi, kā arī tirdzniecības zīmes, firmas reputāciju, iemaņas un citas līdzīgas tiesības;
- (v) biznesa koncesijas, kas apstiprinātas ar likumu vai līgumu, ieskaitot koncesijas izpēci, kultivācijai, dabas resursu ieguvei un izstrādei katras Puses teritorijā - kā minēts iepriekš.

3. Termiņš "ieņēmumi" apzīmē summas, ko ienesuši ieguldījumi - peļņu, procentus, dividendes utml.

4. (a) termiņš "teritorija" attiecībā uz Turcijas Republiku apzīmē sauszemi, jūras teritoriju un kontinentālo šelfu, kas minēts Pušu līgumā un uz ko Turcijai ir suverēnas tiesības jeb jurisdikcija saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

(b) termiņš "teritorija" attiecībā uz Latvijas Republiku apzīmē teritoriju, kas ir tās jurisdikcijā, un jūru un jūras dzelmes, kas atrodas Latvijas jurisdikcijā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

II PANTS IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN AIZSARDZĪBA

1. Katra no Pusēm atļauj veikt ieguldījumus un ar tiem saistītos pasākumus tās teritorijā uz tādiem pašiem nosacījumiem, kā ir pieņemts līdzīgās situācijās attiecībā uz jebkuras citas valsts ieguldījumiem jeb citu zemju ieguldītājiem, attiecīgo likumu un noteikumu ietvaros.

2. Katra no Pusēm nodrošinās šiem ieguldījumiem tik pat labvēlīgu attieksmi kā pieņemts līdzīgos gadījumos attiecībā uz tās ieguldījumiem un ieguldītājiem vai pret jebkuras trešās valsts ieguldījumiem un ieguldītājiem, atkarībā no tā, kura ir vislabvēlīgākā.

3. Pakļautība Pušu likumiem un noteikumiem attiecībā uz ārvalstnieku iebraukšanu, uzturēšanos un nodarbinātību;

(a) jebkuras Puses pilsoņiem ir atļauts iebrukt un uzturēties otras Puses teritorijā, lai dībinātu, attīstītu, administrētu un vadītu ieguldījumus, ko pirmās Puses ieguldītājs, kas minētos darbiniekus nodarbina, ir ieguldījis, vai attiecīgajā laika periodā plāno ieguldīt zināmu kapitāla apjomu vai citus resursus,

(b) firmas, kas ir likumīgi izveidotas saskaņā ar vienas Puses esošo likumdošanu un noteikumiem, un, kas ir otras Puses ieguldītāju ieguldījumi, saņem atļauju nodarbināt menedžerus un tehnisko personālu pēc savas izvēles, neņemot vērā pilsonību.

4. Šī panta noteikumi nav spēkā attiecībā uz sekojošiem līgumiem, ko noslēgusi kāda no Pusēm:

(a) attiecībā uz jebkurām eksistējošām vai turpmākajām muitas ūnijām, reģionālām ekonomiskām organizācijām vai līdzīgiem starptautiskiem līgumiem,

(b) pilnā mērā un galvenokārt attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem.

III PANTS EKSPROPRIĀCIJA UN KOMPENSĀCIJA

1. Ieguldījumi nav pakļaujami ekspropriācijai, nacionalizācijai vai tiešā vai netiešā veidā līdzīgiem pasākumiem, izņemot sabiedrības interesēs nediskriminējošā veidā izmaksājot tūlītēju, atbilstošu un pietiekošu kompensāciju saskaņā ar atbilstošo likumu un vispārējiem principiem, kas minēti šī Līguma 2. pantā.

2. Kompensācijai ir jābūt ekvivalentai ekspropriēto ieguldījumu patiesajai vērtībai pirms ekspropriācijas darbību uzsākšanas vai paziņošanas. Kompensācija izmaksājama nekavējoši un tai jābūt brīvi pārvedamai, kā minēts šī Līguma 4. panta 2. Punktā.

3. Pret jebkuras Puses ieguldītājiem, kuru ieguldījumi cieš zaudējumus otras Puses teritorijā kara darbības, sacelšanās, pilsoņu ne mieru vai citu līdzīgu iemeslu dēļ, izrādāma tāda pat attieksme kā pret savas Puses ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, atkarībā no tā kura ir labvēlīgāka, attiecībā uz jebkuru pasākumu, ko tā pieņem attiecībā uz šādiem zaudējumiem.

IV PANTS REPATRIĀCIJA UN PĀRVEDUMI

1. Abām pusēm pēc labākās gribas jāatļauj pārvedumu kārtošana attiecībā uz ieguldījumiem, lai pārvedumi bez nevajadzīgas kavēšanās ienāktu un izietu no valsts teritorijas saskaņā ar katras puses likumdošanu.

Šie pārvedumi ir:

- (a) ieņēmumi;
- (b) ienākumi no ieguldījuma daļas vai visa ieguldījuma pārdošanas vai likvidācijas;
- (c) kompensācija saskaņā ar 3. pantu;
- (d) iemaksas un procentu maksājumi, kas atvasināti no aizdevumiem ieguldījumu sakarā;
- (e) algas un cita veida atlīdzība, ko saņem vienas Puses pilsoņi, kas ieguvuši darba atļaujas otras Puses teritorijā attiecībā uz ieguldījumu;
- (f) maksājumi, kas radušies no ieguldījumu strīda;

2. Pārvedumi veicami tajā konvertējamā valūtā, kurā izdarīts ieguldījums un saskaņā ar tādu maiņas kursu, kas ir spēkā pārveduma dienā, ja nav citas vienošanās starp ieguldītāju un otru Pusi.

V PANTS AIZVIETOŠANAS PRINCIPS

1. Ja viena ieguldītāja ieguldījums ir apdrošināts pret nekomerciālu risku saskaņā ar likumu, jebkura apdrošinātāja aizvietošanas princips, kas izceļas no apdrošināšanas noteikumu līguma, ir jāatzīst otrai Pusei.

2. Apdrošinātājam nav tiesības izmantot citas tiesības kā tikai tās, ko ieguldītājam būtu tiesības izmantot.

3. Strīdi starp vienu no Pusēm un apdrošinātāju ir risināmi saskaņā ar šī līguma 7. panta noteikumiem.

VI PANTS DEROGĀCIJA

Šis līgums nevar novirzīties no:

- (a) Pušu administratīvajiem vai juridiskajiem lēmumiem, administratīvās prakses vai procedūras, likumiem un noteikumiem,
- (b) starptautiskajām juridiskajām normām, vai
- (c) saistībām, ko uzņēmusies kāda no Pusēm, ieskaitot ieguldījumu līgumā minētās vai ieguldījumu pilnvarojumā minētās,

Kas paredz ieguldījumiem vai ar tiem saistītajiem pasākumiem labvēlīgāku režīmu kā apstiprināts šajā līgumā līdzīgās situācijās.

VII PANTS STRĪDU RISINĀŠANA STARP VIENU PUSI UN OTRAS PUSES IEGULDĪTĀJIEM

1. Strīdi, domstarpības starp kādu no Pusēm un otras Puses ieguldītāju viņa ieguldījumu sakarā ir jāpaziņo rakstiski, ieguldītājam sniedzot otrai pusei detalizētu informāciju. Ieguldītājam un attiecīgajai Pusei ir jāpieliek visi spēki, lai strīdu atrisinātu sarunu ceļā.

2. Ja minētais strīds sarunu ceļā nav atrisināts sešu mēnešu laikā, skaitot no rakstiskā paziņojuma dienas, kas minēta 1. Punktā, strīdu var iesniegt pēc ieguldītāja izvēles:

- (a) Ieguldījumu strīdu kārtošanas starptautiskajā centrā (ICSID), kas nodibināts ar "Konvenciju par ieguldījumu strīdu kārtošānu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem", ja abas Puses pievienojušās šai konvencijai,
- (b) arbitrāžas tiesā "ad hoc", kas izveidota saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības likumu procedūras noteikumiem (UNCITRAL),
- (c) Parīzes Starptautiskās tirdzniecības palātas arbitrāžas tiesā,

Ar noteikumu, ja skartais ieguldītājs jau iepriekš ir iesniedzis strīdu tās valsts tiesā, kas ir puse strīdā, un galīgais rezultāts nav sasniegts gada laikā.

3. Arbitrāžas tiesas spriedums ir galīgs un saistošs abām strīda pusēm. Katra no Pusēm apņemas izpildīt spriedumu saskaņā ar savas valsts likumu.

VIII PANTS STRĪDU RISINĀŠANA STARP PUSĒM

1. Pusēm ir jācenšas atrast pēc labas ticības un draudzīgā sadarbības garā piemērotu risinājumu jebkuram strīdam Pušu starpā attiecībā uz šī līguma pielietošanu un interpretāciju. Šajā sakarā Puses apņemas iesaistīties tiešās pārrunās, lai nonāktu pie atrisinājuma. Ja Puses nevar nonākt pie atrisinājuma sešu mēnešu laikā pēc strīda sākuma iepriekšminētajā veidā, strīdu var iesniegt pēc jebkuras Puses lūguma arbitrāžas tribunālam, kas sastāv no trim locekļiem.

2. Divu mēnešu laikā pēc lūguma saņemšanas, katra no Pusēm izvēlas vienu arbitru. Divi arbitri izvēlas trešo arbitru - priekšsēdētāju, kas ir citas valsts pilsonis. Ja kāda no Pusēm neizvēlas arbitru noteiktajā laika periodā, otra puse var lūgt Starptautiskās tiesas prezidentu izdarīt izvēli.

3. Ja divu mēnešu laikā pēc to nozīmēšanas abi arbitri nevar vienoties par priekšsēdētāja izvēli, priekšsēdētāju nozīmē Starptautiskās tiesas prezidents pēc jebkuras Puses lūguma.

4. Ja gadījumos, kas minēti šī panta (2) un (3) punktā, Starptautiskās tiesas tiesnesis nespēj veikt minēto funkciju, vai, ja viņš ir jebkuras no Pusēm pilsonis, izvēli veic viceprezidents, un, ja viceprezidents nespēj veikt šo funkciju, vai, ja viņš ir jebkuras no Pusēm pilsonis, izvēli veic vecākais tiesas loceklis, kas nav nevienas no Pusēm pilsonis.

5. Tribunālam tiek dots trīs mēnešu periods, skaitot no izvēles dienas, lai vienotos par procedūras noteikumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Gadījumā, ja nav šāda līguma, tribunāls var lūgt Starptautiskās tiesas prezidentu noteikt procedūras noteikumus, ņemot vērā Starptautiskās arbitrāžas procedūras vispārpieņemtos noteikumus.

6. Ja vien nepastāv cita vienošanās, visi iesniegumi jāiesniedz un noklausīšanās jāpabeidz astoņu mēnešu laikā skaitot no priekšsēdētāja izvēles dienas, un tribunālam jāizsniedz lēmums divu mēnešu laikā pēc pēdējiem iesniegumiem vai noklausīšanās pabeigšanas, atkarībā no tā, kurš ir pēdējais. Arbitrāžas tribunāls ar balsu vairākumu pieņem lēmumu, kas ir galīgs un saistošs.

7. Zaudējumus, kas cēlušies priekšsēdētājam un pārējiem arbitriem, kā arī pārējās izmaksas, Pusēm jāsedz vienādā mērā. Tribunāls var pēc sava ieskata izlemt, ka kādai no Pusēm maksājama lielākā izmaksu daļa.

8. Strīdu nevar iesniegt starptautiskajā arbitrāžas tiesā saskaņā ar šī panta noteikumiem, ja tas pats strīds jau ir iesniegts citā starptautiskā arbitrāžas tiesā pēc 7. panta noteikumiem un vēl atrodas minētajā tiesā. Tas nekavē Puses iesaistīties tiešās un atbildīgās sarunās savā starpā.

IX PANTS STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Šis Līgums stāšies spēkā no dienas, kad Puses darīs zināmu viena otrai, ka ir izpildītas visas tiesiskās prasības, lai šis Līgums varētu stāties spēkā. Tas būs spēkā desmit gadu laikā un turpinās būt spēkā, ja vien netiks izbeigts saskaņā ar šī panta 2. punktu. Tas attiecas uz ieguldījumiem, kas eksistēs laika periodā, kad Līgums stāšies spēkā kā arī uz ieguldījumiem, kas tiks ieguldīti vēlāk.

2. Jebkura Puse, iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei vienu gadu iepriekš, var pārtraukt šo Līgumu minētā desmit gadu perioda beigās vai jebkurā brīdī pēc tam.

3. Šajā līgumā var izdarīt labojumus, abām Pusēm rakstiski vienojoties. Jebkurš labojums var stāties spēkā tikai tad, kad katra no Pusēm ir paziņojusi otrai Pusei, ka tā ir izpildījusi visas iekšējās prasības, lai šāds labojums varētu stāties spēkā.

4. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti vai iegūti pirms šī Līguma izbeigšanas un uz kuriem šis līgums attiecas, visu pārējo pantu noteikumi turpinās būt spēkā turpmākajam desmit gadu periodam, skaitot no Līguma izbeigšanās dienas.

To apliecinot, Pušu pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts Ankara _____ 1997. gada 18 februārī divos eksemplāros turku, latviešu un angļu valodā, pie tam visi tie ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā tekstam angļu valodā dodama priekšroka.

Turcijas Republikas
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā